ОТРЫВКИ

ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА КАНОНИЧЕСКИХЪ ОТВѢТОВЪ

РУССКАГО МИТРОПОЛИТА ІОАННА II.

Профессора **А. С. Павлова.**

ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ XXII^му ТОМУ ЗАПИСОКЪ ИМП. АКАДЕМІИ НАУКЪ.
№ 5.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1873.

ПРОДАЕТСЯ У КОММИССІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

А. Базунова, въ С. П. Б.
И. Глазунова, въ С. П. Б.
Я. А. Исакова, въ С. П. Б.
А. Черкесова, въ С. П. Б.
Эггерса и Комп., въ С. П. Б.
Г. Шмицдорфа, въ С. П. Б.
Н. Киммеля, въ Ригѣ.
Энфіянджянца и Комп., въ Тифлисѣ.

Цѣна 25 коп.

„Пров 38"

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ. Іюнь 1873 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

280
41

Типографія Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр., 9 л., № 12.)

ОТРЫВКИ

ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА КАНОНИЧЕСКИХЪ ОТВѢТОВЪ

РУССКАГО МИТРОПОЛИТА ІОАННА II.

Профессора А. С. Павлова.

Трудно указать другой памятникъ нашей первоначальной церковной письменности, столь же темный и не вразумительный по языку, какъ извѣстное «Правило» митрополита Іоанна II (1080—1088). Калайдовичь, впервые издавшій этотъ памятникъ по древнѣйшему списку, находящемуся въ софіевской пергаминной Кормчей XIII вѣка, приписываетъ указанные недостатки «Правила» *неискусившемуся переводчику*: «ибо — замѣчаетъ издатель — Іоанново посланіе не могло быть писано на языкѣ славянскомъ»[1]). По болѣе исправному, хотя и довольно позднему списку (XVI в.), изданъ тотъ же памятникъ во 2-мъ томѣ «Исторіи Русской Церкви» преосвященнаго Макарія. Новый издатель высказываетъ два предположенія: «или митрополитъ Іоаннъ, не довольно знакомый съ славянскимъ языкомъ, написалъ свое посланіе прямо по славянски, или — если онъ писалъ по гречески — переводчикъ

[1]) Русскія Достопамятности, ч. I, стр. 89. Москва, 1815.

недостаточно понималъ языкъ греческій или славянскій»[1]). Словомъ: существованіе греческаго подлинника Іоанновыхъ отвѣтовъ представлялось или несомнѣннымъ, или, по крайней мѣрѣ, вѣроятнымъ. Первое предположеніе вполнѣ подтверждается найденными мною открывками греческаго текста, содержащими въ себѣ 18 главъ Іоаннова «Правила». Мнѣ посчастливилось напасть на эту драгоцѣнную находку въ греческой рукописи 1756 года, принадлежащей отцу настоятелю одесской свято-троицкой греческой церкви архимандриту Евстаѳію Вулисмѣ[2]). Главное содержаніе или, точнѣе сказать, первую часть этой рукописи составляетъ извѣстная алфавитная синтагма каноническаго права Матѳея Властаря. Отвѣты митрополита Іоанна помѣщены здѣсь на лл. 549—550, подъ заглавіемъ, очевидно относящимся только къ первой статьѣ: Περὶ νηπίων, πότε καὶ πῶς βαπτίζονται. Ἐρωτήματα ἐκκλησιαστικὰ πρὸς τὸν μητροπολίτην Ῥωσσίας. Когда я объяснилъ просвѣщенному владѣльцу рукописи всю важность этой находки для русской церковной исторіи, каноники и филологіи, онъ не только предоставилъ мнѣ право издать въ свѣтъ всѣ, что я найду нужнымъ, но и указалъ на другой списокъ того же самаго текста, находящійся въ греческой рукописи венеціанской библіотеки св. Марка, изъ собранія Наніевъ (codices Naniani[3]) № 128. По этому указанію и въ надеждѣ найти здѣсь другой, можетъ быть, болѣе полный и исправный списокъ, я, чрезъ посредство загребскаго академика Рачки, вступилъ въ сношенія съ пропрефектомъ названной библіотеки І. Велюдою, препроводивъ къ нему копію всего, что сохранилось изъ отвѣтовъ митрополита Іоанна въ спискѣ отца Вулисмы, и прося или снять такую же копію изъ тамошней рукописи, или, если она не представляетъ ни-

[1]) Изд. 1, стр. 207. Самый текстъ правила (по списку Рум. Муз. № 235 съ варіантами по № 231) — въ примѣчаніи 430.

[2]) О времени написанія рукописи въ концѣ замѣчено на полѣ: Τὸ παρὸν βιβλίον πέρας εἴληφεν σὺν Θεῷ ἐν ἔτει ἀπὸ Χριστοῦ γεννήσεως χιλιοστῷ ἑπτακοσιοστῷ πεντηκοστῷ ἕκτῳ.

[3]) Обстоятельное описаніе ихъ находится въ изданіи *Мингарелли*: Graeci codices manuscripti apud Nanios, patricios venetos, asservati. Bononiae. 1784.

какихъ дополненій къ тексту, отмѣтить на поляхъ моей копіи всѣ разночтенія. Списокъ, находящійся въ наніевомъ кодексѣ, оказался еще болѣе сокращеннымъ: въ немъ не достаетъ 5 и 6 главы текста по списку отца Вулисмы; кромѣ того въ концѣ 8 и 12 главы сдѣланы довольно значительныя перемѣны. За всѣмъ тѣмъ венеціанскій списокъ доставилъ нѣсколько важныхъ варіантовъ къ одесскому, тщательно отмѣченныхъ г. Велюдою на поляхъ моей копіи и помѣщенныхъ мною ниже подъ текстомъ.

Изъ сравненія греческихъ списковъ между собою и съ славянскимъ переводомъ открывается, что подъ руками позднѣйшихъ переписчиковъ подлинный текстъ Іоанновыхъ отвѣтовъ подвергался *постепеннымъ* сокращеніямъ и передѣлкамъ преимущественно въ тѣхъ пунктахъ, которые имѣли исключительное отношеніе къ особеннымъ обстоятельствамъ русской церкви въ концѣ XI вѣка. Въ спискѣ о. Вулисмы еще уцѣлѣли два такихъ пункта въ первоначальной своей редакціи (глл. 5 и 6); но въ венеціанскомъ — нѣтъ уже ни одного, за выключеніемъ развѣ правила о бракахъ русскихъ княженъ съ латинянами (гл. 14), которое могло имѣть тогда практическую важность и для греческой церкви. Опуская цѣлыя главы Іоаннова «Правила», греческіе переписчики точно также уничтожали и отдѣльныя черты правилъ, имѣющія такое же мѣстно-русское значеніе. Такъ въ началѣ 15-й главы подлиннаго текста опущено мѣсто о языческихъ жертвоприношеніяхъ у болотъ и колодезей и о бракахъ безъ церковнаго благословенія. Наконецъ, въ греческомъ текстѣ есть одна глава, для которой не находится *точнаго* славянскаго перевода, именно — 10-я.

Переписывая списокъ отца Вулисмы, я позволилъ себѣ дѣлать отступленія отъ своего оригинала только въ одной орѳографіи, именно исправлялъ всѣ ошибки писца въ употребленіи надстрочныхъ знаковъ и отдѣльныхъ гласныхъ и двугласныхъ (ε, αι; η, ι, υ, ει, οι), которыя, сообразно нынѣшнему произношенію Грековъ, сплошь да рядомъ идутъ одна за другую. Въ параллель греческому тексту поставленъ старо-славянскій переводъ по пергаминному Варсонофьевскому списку Кормчей XIV в. (Чудов-

монаст. № 4), съ варіантами по двумъ бумажнымъ спискамъ Публичной Библіотеки: Берсеневскому первой половины XV вѣка (отд. II. F. № 119, л. 40 об.) и Погодинскому XVI вѣка (№ 234, л. 345 об.[1]). Находя эти три списка исправнѣйшими изъ всѣхъ, мною разсмотрѣнныхъ (числомъ около 50), я сдѣлалъ попытку возстановить по нимъ первоначальный славянскій текстъ издаваемыхъ отрывковъ Іоаннова «Правила», руководясь, конечно, указаніями греческаго подлинника. Именно: я внесъ въ текстъ чудовскаго списка отдѣльныя слова и цѣлыя предложенія, взятыя изъ другихъ списковъ, если эти послѣдніе представляли болѣе правильное чтеніе, т. е. болѣе близкое къ подлиннику[2]); при чемъ, однакожъ, удержано въ скобкахъ и чтеніе основнаго, т. е. чудовскаго списка, или поставлена, тоже въ скобкахъ, черта, показывающая, что въ основномъ спискѣ вовсе нѣтъ соотвѣтствующаго реченія. Подъ текстомъ приведены и всѣ другіе варіанты. Наконецъ, послѣ каждой главы, помѣщенъ русскій переводъ, который, въ виду темноты и неправильности славянскаго, представляется далеко нелишнимъ; къ переводу присоединены, позади всего текста, примѣчанія, въ которыхъ указаны источники отдѣльныхъ правилъ и дано мѣсто нѣсколькимъ филологическимъ и историческимъ объясненіямъ и догадкамъ.

---

[1]) Первый обозначается въ варіантахъ литерою Б, послѣдній — П. Кстати замѣтимъ, что Погодинскій списокъ есть такая же копія съ недошедшаго до насъ номоканона, написаннаго въ 1286 г. по волѣ волынскаго князя Владиміра Васильковича, какъ и румянцовскій списокъ № 235, по которому «Правило» митрополита Іоанна издано преосвященнымъ Макаріемъ. Поэтому текстъ погодинскаго списка вполнѣ сходенъ съ румянцовскимъ.

[2]) Вставки эти отличены отъ основнаго текста косыми буквами.

Περὶ νηπίων, πότε καὶ πῶς βαπτίζονται. Ἐρωτήματα ἐκκλησιαστικὰ πρὸς τὸν μητροπολίτην Ῥωσσίας.

α΄) Ἠρώτησας· εἰ[а] τὸ ἀρτιγενὲς παιδίον τοσοῦτον ἐστὶν ἐξησθενημένον, ὥστε[б] μὴ δέχεσθαι τὸν μασθὸν τῆς μητρός, εἰ χρεὼν αὐτὸ βαπτισθῆναι; Καὶ φῶμεν, ὅτι ἐπὶ μὲν τῶν ὑγιαινόντων τριετίαν, ἢ καὶ ἐντὸς ταύτης μικρὸν, ἢ ὑπὲρ ταύτην ὡρίσαντο οἱ θεῖοι πατέρες προσμένειν· διὰ δὲ τὰς αἰφνιδίους τοῦ θανάτου ἁρπαγὰς, καὶ ἐπὶ τὸ βραχύτερον τὸν καιρὸν τοῦτον εὑρίσκομεν συνεσταλμένον· ἐπὶ δὲ τῶν λίαν ἀῤῥωστούντων, τὴν ὀγδόην εὕρομεν ἡμέραν ὡρισμένην, ἢ καὶ ὑπὲρ ταύτην ὀλίγον. Διὰ δὲ τὸ μὴ ἀπελθεῖν πάντη ἀτέλεστα τὰ τοιαῦτα βρέφη, ἐν ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἢ ὥρᾳ ἐπικειμένη φαίνεται[в] ἡ τοῦ θανάτου τομὴ, βαπτίζεσθαι δεῖ[г] τὸ τοιοῦτον νοσερὸν παιδίον.

Въпросилъ ѥси: ѩкоже новородившюсѧ дѣтищю болно будеть, ѩко *не мощи*[1] (—) ни ссати матере приѩти, достоить-*ли*[2] ѥго крестити? *Рекохомъ*[3] (—): ѩкоже здравому въ ·Г· ѥ лѣто или *боле*[4] (болно) повелѣша святіи ѻтцы ждати; незапныхъ ради въсхыщенья смертноѥ и мнѣѥ сего времени обрѣтаѥмь повелѣвающю; а иже ѻтинудь болно, и. днии повелѣваѥмъ и боле сего малы. Дажь не ѻтидуть несвершени, симъ младенцемъ в' ѻнже дн҃ь или см҃рть належить незапнаѩ, или в кыи часъ, крестити же болнаго сего дѣтища.

Спросилъ ты: если новорожденное дитя такъ немощно, что даже не въ силахъ взять соска матери, должно-ли (немедленно) крестить оное? Отвѣчаемъ: относительно здоровыхъ св. отцы опредѣлили ждать до трехъ лѣтъ, или не много больше, или не много меньше. А на случаи внезапной смерти мы находимъ этотъ срокъ еще болѣе сокращеннымъ, именно: для сильно больныхъ

а) N: εἰς. — б) Въ обоихъ: ὡς τὸ. — в) N: φαίνηται. — г) B: βαπτίζεται δὲ.

1) Б. — 2) П. — 3) П. — 4) Б и П.

мы нашли опредѣленнымъ осьмой день; а чтобы такіе младенцы не умерли не крещенными, нужно крестить ихъ, въ какой бы день и часъ ни грозилъ имъ ударъ смерти 1).

β') Καὶ ϑηλαζούσης δὲ ἑτέρας μὴ εὑρισκομένης, ὡς ἐπύϑου [a]), διὰ τὸ ἐντὸς τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν ἀκάϑαρτον εἶναι τὴν μητέρα, ἵνα μὴ ἄτροφον καταλιμπανόμενον τὸ βρέφος ἀποψύξῃ, ἀναγκαῖον παρὰ τῆς μητρὸς αὐτὸ ϑηλάζεσϑαι· κρεῖττον γὰρ ὁπωσδήποτε ζῆσαι, ἢ διὰ τὴν πολλὴν ἀκρίβειαν ϑανεῖν.

Доилицы [1]) (дойли) иной не обрѣтающисѧ, ѩкоже въпросилъ ѥси, ѻже за ·м· дн҃ъ и не чисту сущю матерь, да не *безъ* [2]) кормьли (с кормьли) оумреть младенець, достоить ли матерь свою ссати? — Луче бо оживити, нежели многымъ въздержаньѥмь погубити [3]).

Если, какъ ты спросилъ, не льзя найти другой кормилицы (для кормленія крещеннаго при такихъ обстоятельствахъ младенца), а между тѣмъ мать, въ продолженіи 40 дней — нечиста: то — отвѣчаемъ мы — дабы дитя, оставляемое безъ питанія, не умерло, необходимо, чтобы его кормила сама мать; ибо лучше (ему) какимъ бы то ни было способомъ оставаться въ живыхъ, нежели умирать вслѣдствіе излишней строгости (въ соблюденіи церковныхъ правилъ) 2).

γ') Περὶ τῶν ἁλισκομένων ζώων ὑπὸ κυνῶν καὶ ἀετῶν.

Τὰ δὲ ἁλισκόμενα ζῶα ὑπὸ κυνῶν καὶ ἀετῶν, ἢ ἄλλων πτηνῶν καὶ νεκρούμενα, εἰ μὴ σφαγὴν ἐξ ἀνϑρώπων δέξωνται, ὡς οἱ ϑεῖοι πατέρες ὡρίσαντο, οὐ δεῖ ἐσϑίεσϑαι. Πρόσκεισο οὖν μᾶλλον τῇ ἀκριβείᾳ, ἢ τῇ συνηϑείᾳ τῆς χώ-

А ѥже ѥмлемыѧ животины ѿ пса, ли ѿ звѣри, ли ѿ ѻрла, или ѿ иноѧ птицѣ, а оумираѥть, аще не зарѣзано будеть человѣкомъ, ѩкоже божествьний отци повелѣша, не подобаѥть ѩсти. Прилежи паче законоу, неже

[a]) B: ἐπίϑου; N: ἐπείϑου.

[1]) Б. — [2]) Б и П. — [3]) Б и П: оуморити.

ρας. Τὸ αὐτὸ γὰρ τηρήσεις καὶ ἐπὶ τοῖς θηριαλώτοις καὶ τοῖς πνικτοῖς.

обычаю землѣ. Тоже бо съблюдеши и звѣроядинымъ [1].

Животныхъ, ловимыхъ собаками и ястребами или другими птицами и умерщвляемыхъ (на лову), но не заколотыхъ людьми, по правиламъ божественныхъ отцовъ, не должно употреблять въ пищу. Итакъ, держись лучше точнаго смысла правилъ 3), нежели — мѣстныхъ обычаевъ. Тоже самое соблюдай относительно звѣроядины и удавленины.

δ') Τοῖς δὲ μετὰ τῶν ἀζύμων ἱερουργοῦσι καὶ ἐν τῇ τυροφαγίᾳ κρέας ἐσθίουσι, καὶ τὸ αἷμα καὶ τὰ πνικτὰ, συγκοινωνεῖν μὲν καὶ συλλειτουργεῖν οὐκ ἔξεστι· συνεσθίειν δὲ τούτοις, ἀνάγκης παρούσης, διὰ τὴν εἰς [a] Χριστὸν ἀγάπην, οὐ πάνυ ἐστὶν ἀποτρόπαιον. Εἰ [б] δέ τις καὶ τοῦτο φεύγειν ἐθέλει, προφασιζόμενος ἴσως εὐλάβειαν ἢ ἀσθένειαν, ἐκφεύξεται· ὁρατω δὲ, μὴ σκάνδαλον ἐκ τούτου ἔχθρας μεγάλης καὶ μνησικακίας ἀποτεχθῇ· πάντως τοῦ μείζονος κακοῦ αἱρεῖσθαι [в] (δεῖ) τὸ ἔλαττον.

И сѝ иже ѻпрѣснокомь служать ѝ в сырьную недѣлю маса ѣдать в крови [2] ѝ давленину, сообщатиса с ними ѝли служити не подобаѣть, ѣсти же с ними, нужею суще [3], Христовы любве ради, не ѻтинудь възбран'но. Аще кто хощеть сего оубѣгати, извѣтъ *имѣ* [4] (имѣти) чистоты ради или немощи, ѿбѣгнеть; блюдѣтежеса, да не зблазнъ ѿ сего ѝли вражда и злопоминаныѥ родитьса [5]: подобаѣть ѿ болшаго зла ѝзолити меншее.

Съ тѣми, которые служатъ на опрѣснокахъ и въ сырную недѣлю ѣдятъ мясо и кровь и удавленину, не должно сообщаться и сослужить; но ѣсть съ ними, въ случаѣ нужды, ради любви ко Христу, не должно слишкомъ гнушаться. Если же кто хочетъ избѣжать и этого, подъ предлогомъ предосторожности или немощи, пусть избѣгнетъ; но съ тѣмъ вмѣстѣ пусть смотритъ, чтобы отсюда не произошелъ соблазнъ великой вражды и злопамятованья;

а) N: κατὰ. — б) N: Ἤν. — в) B: αἱρίσαι.

1) Б. и П: звѣроядымъ. — 2) и кровь. — 3) ноужю соущю. — 4) и 5) — по Б.

надобно во всякомъ случаѣ меньшее зло предпочитать большему 4).

ε')[a] Τοὺς δέ γε μὴ κοινωνοῦντας ἐν ταῖς ἀκρωρείαις τῆς Ῥωσσίας, ὡς ἔφησας, κατὰ τὴν μεγάλην τεσσαρακοστήν, καὶ τὰ κρέα ἐσθίοντας καὶ τὰ μυσαρά, σπουδάζειν τε χρὴ παντὶ τρόπῳ ἐπιδιορθοῦσθαι καὶ θεραπεύειν τὴν τοιαύτην κακίαν, νουθεσίαις καὶ διδασκαλίαις, καὶ ἐπανάγειν πρὸς τὴν εὐσέβειαν, καὶ καταπτοεῖν αὐτοὺς, ὡς μὴ ὄντας χριστιανοὺς, ἵνα τῷ τοιούτῳ φόβῳ ἀπόσχωνται[б] τῆς κακίας, καὶ ἐπὶ τὸ εὐσεβέστερον καὶ εὐσχημονέστερον μετέλθωσι. Καὶ ἐπιμένουσι δὲ καὶ μὴ μεταβαλλομένοις, μὴ μεταδιδόναι τῶν θείων ἁγιασμάτων, ἀλλ' ὡς ἐθνικοὺς ἀληθῶς καὶ τῇ εὐσεβείᾳ ἀντιβαίνοντας (λογίζεσθαι)[в], ἐὰν τῷ ἰδίῳ θελήματι πορεύεσθαι θέλωσι.

Иже не причащаѥтьсѧ крайцѣхъ *русьскы*[1], (въ рустѣй) земли, ꙗкоже ѥси реклъ, и в великоѥ говѣньѥ мясо ꙗдать и скверноѥ, подобаѥть всѧкымь ѻбразомь направлати и възбранати ту злобу наказаньѥмь и оученьѥмь[2], *възвращати*[3] (възвращеньѥмь) на правовѣрноѥ оученьѥ, и потруженьѥмь[4], ꙗко не крестьꙗнину сущю, да тѣмь страхомь ѻстанутьсѧ тоѩ злобы и на вѣру благообразную *пре*(при)ложатьсѧ[5]. Пребываю*щю* (ще) *же*[6] тако и не преложа*щуюсѧ*[7] (тьсѧ) не даꙗти имъ святаго причащеньꙗ, но ꙗко иноплеменника войстину и вѣрѣ нашеѩ противника поставити и въ свою волю ходити.

Тѣхъ, которые, какъ ты сказалъ, (живя) на окраинахъ 5) Россіи, не причащаются въ великую четыредесятницу и ѣдятъ мясо и скверное, подобаетъ всячески исправлять, и таковое зло врачевать внушеніями и поученіями, приводить ихъ къ благочестію и угрожать имъ, какъ не христіанамъ, чтобы они такимъ страхомъ воздержались отъ зла и обратились къ болѣе благочестивому и благоприличному (образу жизни). Если же пребудутъ упорными и

[a] Этой главы нѣтъ въ Nan. — [б] В: ἀπόσχονται. — [в] Ср. такую же фразу въ концѣ 15 главы.

[1] Б. — [2] Б прибав: възвѣщати. — [3] Б и П. — [4] П: погруженіемъ; Б: погроженіемъ. — [5] Б. и П. — [6] Б. — [7] П; въ Б: не ꙗющю.

нераскаянными, то не причащать ихъ божественныхъ таинъ, но считать какъ бы дѣйствительными язычниками и противниками благочестія, если они хотятъ слѣдовать своей собственной волѣ.

ς') [a] Τὰ αὐτὰ δὲ ἐργασόμενον(?) τοῖς ἀναίδην καὶ ἀνερυθριάστως γυναιξὶ δυσὶν ὁμιλεῖν ἀνεχομένοις· πόρρω γὰρ τοῦτο τῆς νῦν εὐσεβείας καὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς εὐσχήμωνος πολιτείας.

Тоже [1] (—) створи иже бес *студа* [2] (труда) и бес срама ·в· женѣ имѣють: кромѣ сеи нашеи вѣры и гречьскоѥ благовѣрьство житьи.

Также поступай 6) и съ тѣми, которые безъ стыда и безъ срама продолжаютъ жить съ двумя женами: ибо это противно нынѣшнему благочестію и благопристойности ромейскаго общежитія.

ζ') Τοὺς γε μὴν ἐπαοιδαῖς καὶ μαγείαις ἐσχολάκοτας, εἴτε ἄνδρες εἰσὶν εἴτε γυναῖκες, λόγοις καὶ νουθεσίαις τὰ πρῶτα ἐπιστρέφειν καὶ ἀποκόπτειν τῶν κακῶν ἔργων χρεών· ἀμεταθέτους δὲ μένοντας αὐστηροτέρως κολάζειν εἰς ἀποτροπὴν τοῦ κακοῦ· μὴ μέντοι θανατοῦν, ἢ ἀκρωτηριάζειν τὰ τούτων σώματα· οὐ γὰρ ἀνέχεται τοῦτο ἐκκλησιαστικὴ παιδεία καὶ νουθεσεία.

Иже волхвованьи и чародѣяньи творяще, аще мужю и женѣ, словесы и наказаньѥмь показа*ти* [3] (ньѥмь) и обратити ѿ злыхъ; ꙗкоже ѿ зла не преложатьсѧ, ꙗко казнити навъзбраненыѥ злу, но не до смерти оубивати, ни обрѣзати снхъ тѣлесе: не бо прииманѣть церковьноѥ наказаньѥ и оученьѥ.

Занимающихся чародѣйствомъ и волшебствомъ, будутъ-ли то мущины или женщины, сначала отвращать отъ злыхъ дѣлъ словами и наставленіями; если же пребудутъ непзмѣнными, то въ отвращеніе зла наказать ихъ съ большею строгостію, но не убивать до смерти и не уродовать ихъ тѣлъ, ибо этого не допускаетъ церковная дисциплина 7).

---

[a] И этой главы нѣтъ въ Nan.

[1] Б и П. — [2] П. — [3] Б и П.

η΄) Τό γε μὴν διὰ τὴν κατὰ Χριστὸν ἀγάπην καὶ ἕνωσιν ἀρχιερέα τινὰ ἐν τῇ ἐνορίᾳ ἑτέρου ἀρχιερέως, κατ᾽ ἐντολὴν αὐτοῦ καὶ σύνεσιν ἔγγραφον [а], ἱερουργεῖν ἢ συλλειτουργεῖν οὐκ ἀθέμιτον [б], ἀλλὰ καὶ ἐπιτεταμμένον· ἔξεστι γὰρ ἑκάστῳ τῶν ἰδίων δικαίων καταφρονεῖν. Τὸ παρ᾽ ἐνορίαν δὲ ἱερατικόν τι [в] ἐργάζεσθαι, ἀλλότριον καὶ κεκώλυται, καὶ ὑπεύθυνον ποιεῖ τὸν πράσσοντα, ὅταν αὐτοβούλως καὶ ἀναιδῶς καὶ παρὰ γνώμην τοῦ ἐρχωρίου ἀρχιερέως ποιεῖ οὕτως.

Иже по Христовѣ любви и оутѣшеньи архиєрѣа иного власть [1], по заповѣди єго и по повелѣнью написана, служити или служити не възбранно, но и повелѣноє: достоить коємуждо своєа правды възоӧбидѣти. Иже бо кто [2] кромѣ своєа власти єрейско [3] что [4] творити, чюже и сборнѣй церкви [5]: ибо вина творити творящему, єгда своєвольство и бес студа и бес повелѣньа самоземца архиєрѣа то творити.

Если по любви и единенію во Христѣ какой-либо архіерей священнодѣйствуетъ въ епархіи другаго архіерея или сослужитъ ему, съ его вѣдома и письменнаго согласія, то это не беззаконно, напротивъ — дозволено: ибо каждый можетъ поступаться своими правами 8). Но совершать что-либо священническое, внѣ своей епархіи, — совершать самовольно, безбоязненно и вопреки волѣ мѣстнаго архіерея — это чуждо (церковному порядку), запрещено и дѣлаетъ отвѣтственнымъ совершителя.

ϑ΄) Ἐν δὲ τοῖς ᾄσμασι τοῦ τε «Ἀνάστηθι [г]» καὶ τοῦ «Πᾶσα πνοὴ» καὶ τοῦ «Ἀλληλούια» καὶ Προκειμένου τοῦ λυχνικοῦ, κεκρά-

Иже въ пѣний «Въскресни Господи» и «Всако дыханьє» и въ «Аллилугиа» и прокименъ вечернии церковнымь иєрѣємь и

а) Въ обоихъ: ἔγραφον. б) Далѣе въ N слѣдуетъ до конца главы: Ὅταν δὲ αὐτοβούλως καὶ ἀναιδῶς καὶ παρὰ γνώμην τοῦ ἐγχωρίου ἀρχιερέως ποιήσει (читай: ποιήσῃ), τοῦτο ἀλλότριον, καὶ κεκωλυμένον, καὶ ὑπεύθυνον ποιεῖ τὸν πράσσοντα. — в) В: τὸν αἱρετικόν τι. — г) N прибав: Κύριε, βοήθησον ἡμῖν.

1) Б: власти. — 2) кто — нѣтъ въ Б и П. — 3) Б и П: еретическо. — 4) что — нѣтъ въ Б и П. — 5) церкви — нѣтъ; вмѣсто «сборнѣй» въ Б и П: «сборно», что, вѣроятно произошло изъ «възбраньно» (κεκώλυται).

τηκεν ἔτι ἐκ παλαιοῦ ἔθος ἐκκλησιαστικὸν, τοὺς ἱερεῖς καὶ ἀρχιερεῖς καθέζεσθαι, τούς γε μὴν λαϊκοὺς καὶ κοσμικοὺς, οὐδαμῶς, κἂν ἄρχων ᾖ τις [а], ἢ βασιλεύς.

архиєрѣємь сѣдати, бѣлцемь или простьцемь никакоже, аще князь или царь [1] будеть.

Во время пѣнія «Воскресни, Господи» (помоги намъ), «Всякое дыханіе», «Аллилуія» и Прокимна вечерняго, по установившемуся издревле церковному обычаю, іереи и архіереи сидятъ, но простцы или міряне — никакъ, хотя бы то былъ князь или царь. 9).

ι') Καὶ τοὺς ἱερωμένους δὲ σπουδάζειν [б] ἱματίοις ἐκ μετάξης, ἢ ἐκ λίνου εἰργασμένοις, ἢ βαμβυκίνοις, καὶ ἐκ μέλανος χρώματος βεβαμμένοις, κατὰ τοὺς τῶν πατέρων κανόνας. Καὶ εἴγε ἴσως ἡ τῆς χώρας συνήθεια τούτους εἰς διαφορίαν ἐλθεῖν παρασκευάζει [в], ἀλλὰ τέως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καὶ ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς ἀκολουθίαις τοιαῦτα ἐνδύεσθαι· ἐκτὸς δὲ τούτων χαιρέτωσαν τῷ ἐγχωρίῳ ἔθει.

По правиламъ отцовъ, священнымъ лицамъ должно заботиться о своихъ одеждахъ, чтобы онѣ были или шелковыя или бумажныя, окрашенныя въ черный цвѣтъ. Но если мѣстный обычай заставляетъ ихъ носить различныя одежды, то пусть по крайней мѣрѣ надѣваютъ указанныя въ церквахъ и во время церковныхъ службъ; въ другихъ же случаяхъ могутъ слѣдовать мѣстному обычаю 10).

αἰ) Καὶ περὶ τῶν ὑποδιακόνων εἰς τὰ ἑξῆς ἀγωνίζου, μὴ ἄλλως

Или *в подыаконьхъ* (подыакѣх) на прочеѥ потщисѧ ника-

[а] N: τις — нѣтъ. — [б] B: σπουδάζον. Въ N далѣе прибавлено: χρὴ περὶ. — [в] B: παρασκευάζην.

[1] Въ другихъ: пророкъ.

δέχεσθαι τὴν χειροτονίαν, εἰ μὴ πρότερον γυναιξὶ συναφθεῖεν· μετὰ γὰρ τὴν χειροτονίαν συνιόντες γυναιξὶν, ἀπολέσουσι τὸν βαθμόν. Τὰ δὲ προγεγενημένα, ὡς αὐτὸς βούλῃ καὶ δοκιμάζῃς [а], οἰκονόμησον.

коже поставити, дондеже ӧженѧтьсѧ; *по поставлении же поимающе* (поставлении же поимають) жены, погублѧють чинъ свой. А иже *преже* створенаꙗ *аще* хощешь *по искушенью* (—) *разсмотри* (разсмотрити) [1].

Что касается до иподіаконовъ, то на будущее время старайся, чтобы они не иначе получали рукоположеніе, какъ вступивъ предварительно въ бракъ; ибо сочетающіеся съ женами послѣ рукоположенія потеряютъ свою степень. Относительно же прежнихъ случаевъ поступай по своей волѣ и усмотрѣнію 11).

ιβ') Τὴν δὲ ἁγίαν τράπεζαν ξυλίνην οὖσαν, καὶ τὸν σεβάσμιον σταυρὸν, καὶ τὰς σεπτὰς [б] εἰκόνας, κἂν λίαν παλαιωθῶσι, δεῖ περιποιεῖσθαι καὶ συνέχειν καὶ μὴ ἀφανίζειν· εἰ δὲ λίαν σαθρώτατα εἴῃ, καὶ αἱ θεῖαι εἰκόνες οὐδόλως σώζουσι τοὺς γεγραμμένους τύπους τῶν ἁγίων, ἐν τόποις κηπευσίμοις, ἢ ἄλλως καθαρωτάτοις, ἔνθα οὔτε ἄνθρωπος, οὔτε ἄλλο τι ζῷον ἀποῤῥίπτεται ρυπῶδες, ἢ ἀκάθαρτον, θαπτέσθωσαν ἐν πάσῃ φυλακῇ καὶ παρατηρήσει· κρεῖττον γάρ ἐστι συνέχεσθαι ταῦτα καὶ ἀνακαινίζεσθαι [в], ἵνα μὴ φανῶμεν καταφρονοῦντες τῶν θεί-

Святую трапезу, дрѣвѧну сущю, и̇ честныꙗ кресты и̇ и̇коны, аще ветхы будуть, постраивати, а не ѿврещи; аще *отинудь ветхы будуть* [2] (и ветхо будеть), и божественыꙗ(хъ) иконы(ъ) [3] никакоже имѣюще вписаныхъ образъ святыхъ, въ мѣстѣхъ оградныхъ или иныхъ честныхъ, гдѣ ни человѣкъ, ни ино что животинъ помѣтаѥмо скверно, нечисто, погребутьсѧ со всѧкымь храненьѥмь. Луче бо *воздръжати сихъ и постраивати* [4] (постраꙗти сихъ), да не ꙗвимсѧ ӧбидячи сихъ божественыхъ и честныхъ, *иже ноужа паче*

а) N: δοκειμάζειν. — б) N прибав: καὶ ἁγίας. — в) Словъ: κρεῖττον... ἀνακαινίζεσθαι — нѣтъ. въ Nan.

1) Курсивъ во всей главѣ — по Б. 2) Б. — 3) Б. и П. — 4) П; Б: лучши бо поистраивати и сдержати.

ων καὶ σεβασμίων·[a] καὶ ἅπερ ἐξ ἀνάγκης, ἀνάγκη παντὸς ἄλλου τιμᾶν τε καὶ προτιμᾶν. Καὶ ἐνθάδε, ὡς εἶπας, κατ' ἀνάγκην μετατίθενται μὲν αἱ ξύλιναι ἐκκλησίαι, ἕτεραι δὲ οὐ κατασκευάζονται, τὸν τόπον, ἐν ᾧ καὶ ἐν βήματι ἡ μυστικὴ ἐτελεῖτο θυσία, περιφράττειν δεῖ καὶ ἄθικτον φυλάττειν, καὶ ὡς εὐαγῆ καὶ αἰδέσιμον συνέχειν, ἵνα μὴ ἐξ οὗ ἡγιάζοντό τινες, καταπατεῖται[б].

инѣхъ чтити[1]. Идеже, ꙗ҆*коже* (аще) *рече* (—)[2], преставлѧютьсѧ дрѣвѧны церквы, и҆ ины на томь мѣстѣ не поставлѧютьсѧ, мѣсто, въ немже олтарь, идеже тайна *творѧшесѧ*[3] (свершаѥться), оградити и не прикосновено хранити, ꙗ҆ко свято и честно, ѥ҆гда не ѿнужа[4] священиѥ приимаху, и нечестнѣ попираютьсѧ.

Святую трапезу деревянную, также честный крестъ и священныя иконы, хотя бы и весьма обветшалыя, должно передѣлывать и сохранять, а не забрасывать. Если же святыя иконы такъ попорчены, что на нихъ не видно ликовъ святыхъ: то зарывать ихъ, со всякимъ храненіемъ и соблюденіемъ, въ мѣстахъ огороженныхъ и чистыхъ, гдѣ ни человѣкъ ни животное не повергаютъ нечистотъ; но лучше было бы сохранять ихъ и поновлять, чтобы мы не явились презрителями божественнаго и досточтимаго, и, что по нуждѣ, то нужно чтить и предпочитать всему другому 12). Если же гдѣ либо, какъ ты сказалъ, по необходимости переставляются деревянныя церкви, а другія (тутъ) не ставятся: въ такомъ случаѣ мѣсто, на которомъ совершалась въ олтарѣ таинственная жертва, должно огородить, сдѣлать недоступнымъ и вообще охранять, какъ священное и святое, дабы не подвергалось попранію то, чѣмъ многіе освящались.

---

[a] За этимъ, до конца главы, въ N слѣдуетъ: Τὰς δὲ πεπαλαιωμένας ἐκκλησίας καὶ κεχαλασμένας δεῖ περιφράττειν, καὶ ἄθικτον φυλάττειν τὸν τόπον, ἔνθα ἡ μυστικὴ ἐτελεῖτο θυσία, καὶ ὡς εὐαγῇ καὶ αἰδέσιμον συνέχειν, ἵνα μὴ καταπατεῖται ὁ τόπος, ἐξ οὗ ἡγιάζοντο τινές. — [б] B: καταπατῶνται.

[1] Б и П. — [2] Б и П. — [3] Б. — [4] отнудуже?

ιγ') Ἀνδρὸς δὲ ἀποζυγέντος τῆς ἰδιάς γυναικὸς διὰ τὴν πρὸς τὴν μοναδικὴν πολιτείαν μετέλευσιν, ἢ ἐὰν ὑποζυγεῖσα γυνὴ ἑτεροζυγῇ, οὐ χρὴ τὸν τοιοῦτον κωλύεσθαι εἰς ἱερωσύνην ἐλθεῖν· οὐδὲν γὰρ οὗτος ἡμάρτηκέν· τὸν γὰρ ταύτην λαμβάνοντα μᾶλλον χρὴ παντελῶς εἴργεσθαι τῆς ἱερωσύνης.

Мужа ѿлучившасѧ своѥго подружьꙗ, мнишьскаго ради житьꙗ, аще ѿлученаꙗ ѿ него жена со инѣмь сочтаѥтьсѧ, не възбранѧѥтсѧ ѥму на иѥрѣйство прийти: ничтоже бо *сгрѣши*[1] (сгрѣшьши), но иже сю *паче*[2] (печаль) пойметь, сему възбранѧти иѥрѣйства, аще были мысли нынѣ хощетъ приꙗти.

Если мужъ разведется съ своею женою, или если замужняя женщина выйдетъ за мужъ за другаго 12): то не должно препятствовать мужу получать священство: ибо онъ ничѣмъ не согрѣшилъ; напротивъ, кто возметъ таковую (т. е. разведшуюся съ своимъ мужемъ), того слѣдуетъ совершенно устранять отъ священства.

ιδ') Τὸ δὲ τὰς θυγατέρας τοῦ εὐγενεστάτου ἄρχοντος διδόναι[a] νύμφας εἰς ἔθνη, τῶν ἀζύμων μεταλαμβάνοντα, ἀνάξιόν ἐστι καὶ λίαν ἀπρεπές. Εὐσεβὴς γὰρ ὢν Θεοῦ χάριτι καὶ ὀρθοδοξώτατος, (εἰ) τοιαῦτα ποιήσεται τὰ τῶν οἰκείων παίδων συνοικέσια, ἐκκλησιαστικῶς παιδευθήσεται.

Иже дщерь благовѣрнаго кнѧзѧ даꙗти за мужь въ ину страну, идеже служать опрѣснокы и скверноꙗдѣньꙗ не ѿметаютьсѧ, недостойно зѣло и неподобно. *Благовѣрный бо есть Божіею благодатію, правовѣрный*[3] (правовѣрнымъ) се сътворити своимъ дѣтемъ сочтаниѥ божественный оуставъ и мирскый законъ[4] тоꙗже вѣры благовѣрьство повелѣваѥть поймати[5].

Выдавать дочерей благороднѣйшаго князя въ замужество въ народы, причащающіеся опрѣснокамъ, недостойно и весьма не-

[a] Въ обоихъ спискахъ: διδοθῆναι.

[1] Русск. Достопам. — [2] Б и П. — [3] П. — [4] Приб. въ П: иже поимаются. — [5] П приб: ибо поиманіе бж҃ственое и чл҃вству повелѣніе общеніе съчтаніе.

прилично. Ибо онъ, Божіею милостіею благочестивый и православнѣйшій князь, за такіе браки своихъ дѣтей имѣетъ подвергнуться церковнымъ запрещеніямъ 14).

ιε΄) Τοὺς δὲ καταλιμπάνοντας τὰς ἰδίας γαμετὰς καὶ κολλωμένους ἑτέραις [a]), καὶ τοὺς μὴ μεταλαμβάνοντας τῶν ἁγίων μυστηρίων μηδὲ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ, καὶ αὐτὸς οἶδας προφανῶς ἀλλοτρίους εἶναι τῆς καθ' ἡμᾶς ἀμωμήτου πίστεως, καὶ ἀπεσχισμένους τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας. Καὶ πάσῃ δυνάμει ἀγωνίζου διορθοῦν τούτους καὶ μεταλλάττειν, καὶ μεταβάλλειν ἐπὶ τὸ εὐσεβέστερον καὶ εὐσχημονέστερον, χρώμενος ταῖς παρενέσεσι καὶ ταῖς διδασκαλίαις, οὐχ' ἅπαξ ἢ δίς, ἀλλὰ διαφόρως καὶ πολλάκις, ἕως ἂν συνιέντες ἐπιγνώσωσι τὴν ἀλήθειαν, καὶ τὸ καλὸν μεταμάθωσιν. Ἐνισταμένους δὲ, καὶ τῆς ἰδίας κακίας μὴ ἀφισταμένους, ἀλλοτρίους λογίζεσθαι τῆς ἐκκλησίας, καὶ τῶν καθ' ἡμᾶς δογμάτων ἀναξίους τε καὶ ἀμετόχους.

И иже жруть бѣсомъ и болотомъ и кладеземъ и иже поймаються бес благословенья съчтаються [1]), и жены отмѣтаються и своѣ жены пущають и прилѣплаються *инѣмъ* [2]) (—), иже не приимають святыхъ таинъ ни единою лѣтомъ, аще не ѿ отца духовнаго связани будуть *не* [3]) (ни) причащатися, — и ты вѣси имѣ тѣмъ всѣмъ чюжимъ быти нашея вѣры, ѿвержени ѿ зборныя церкви. И всею силою потщися възбранити и направлати на правую вѣру; имѣй къ нимъ наказанье и поученье не единою, *ни дважды* [4]) (—), но различно, дондеже оувѣдають и разумѣють воистину и добру научатьса. Не покарающеся и своея злобы неостануче чюжа имѣти ѿ сборныя церкви, и нашихъ заповѣдий недостойны и не причастны.

Объ оставляющихъ своихъ женъ и прилепляющихся къ другимъ, а равно и о тѣхъ, которые ни разу въ годъ не причаща-

a) ἑτέρας — въ обоихъ.

1) Б и П: «съчтаніе»; далѣе П: «и много поимають отъ жены, иже отметаются, иже своихъ женъ пущають.»— 2) взято изъ Б и П. — 3) по Б и П.— 4) взято изъ Б и П.

ются св. таинъ, ты и самъ знаешь, что таковые явно чужды нашей непорочной вѣры и отсѣчены отъ каѳолической церкви. И подвигнись всею силою исправить ихъ и обратить къ болѣе благочестивому и благоприличному (образу жизни), убѣждай ихъ и поучай не однажды или дважды, но различно и часто, пока они, раскаявшись, не познаютъ истины и не возвратятся на добрый путь. Тѣхъ же, которые упорствуютъ и не оставляютъ своей злобы, считай чуждыми церкви и недостойными и непричастными нашихъ догматовъ 15).

ις') Μοναχὸν ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον,[а], χωρὶς ἐπιτροπῆς τοῦ κατὰ τόπον ἀρχιερέως ἱερουργεῖν, οἱ κανόνες κωλύουσι· μετὰ γνώμης δὲ τούτου καὶ ἐντολῆς ἐγχειρεῖν[б] τοῖς ἱεροῖς[в], οὐδέν ἐστι προσιστάμενον.

Ѿ иноꙗ власти *мниху или презвитерю или діакону*[1] (всѧкому служебнику), бес повелѣньꙗ *самоземца архиѥрѣꙗ*[2] (своѥго ѥпископа) слоужити святіи *правила*[3] (отци) възбранѧють; по повелѣнью же сихъ творити слоужбу *нѣсть возбранено*[4].

Монаху или пресвитеру или діакону правила запрещаютъ священнодѣйствовать безъ порученія мѣстнаго архіерея, но съ его вѣдома и приказанія не возбранено (имъ) приступать къ совернію священнодѣйствій.

ιζ') Τοῖς δὲ συνεσθίουσι τοῖς ἐθνικοῖς, καὶ διὰ τῆς τοιαύτης ἀγωγῆς μολυνομένοις, εὐχὴν δεῖ ἐπιλέγειν, τὴν τῶν μιαροφαγησάντων, καὶ ἕτερον οὐδέν· οὕτως αὐτοὺς δεκτέους καθιστασθαι[г].

А иже ꙗдѧть съ погаными, *по невѣдѣнію* (не вѣдаꙗ) *оскврънившеся*[5] (—), молитву творити на оскверненіе токмо, и тако приимати достоить.

Надъ тѣми, которые ѣли вмѣстѣ съ язычниками и чрезъ та-

а) Въ обоихъ: μοναχὸς.. πρεσβύτερος.. διάκονος.. — б) В: ἐκχειρεῖν. — в) В: τοῖς ἱερεῖς. — г) N: καθίσασθαι.

1) Курсивъ—по П. — 2) Рус. Достоп.; Б: самоземца святителя. — 3) Б. — 4) взято изъ П. — 5) Курсивъ по П.

кое обращеніе осквернились, должно читать молитву о сквернодшихъ, и больше ничего: такъ признавать ихъ достойными пріятія.

ιή) Ταῖς δὲ μητράσι τῶν βαπτιζομένων παιδίων, ἐὰν ἀσθενῶς πάνυ ἔχωσι καὶ νηστεύειν οὐ δύνωνται, συγγινώσκουσιν οἱ πατέρες καὶ οὐ πάνυ βιάζονται ταύτας, ἵνα μὴ (διὰ) τὴν ἀκροτάτην νηστείαν ἐκκλίνωσι[a], καὶ περὶ τὴν ἰδίαν κινδυνεύσωσι ζωήν.

Матерь же крестимыхъ дѣтий, аще болни будуть и поститися не могуть, пращають[1] отци, да не изнемогуть постомъ и свой погубять животъ.

Матерямъ крестимыхъ дѣтей, если онѣ слишкомъ слабы и не могутъ поститься, отцы (церкви) оказываютъ снисхожденіе и не принуждаютъ ихъ къ строгому посту, отъ котораго онѣ могли бы изнемочь и подвергнуть опасности свою жизнь 16).

ПРИМѢЧАНІЯ.

1) Правило это основано на словахъ св. Григорія Богослова, которыя нашъ митрополитъ приводитъ почти буквально. Высказавъ мнѣніе, что таинство крещенія надъ больными дѣтьми должно совершаться въ осьмой день или раньше, св. отецъ продолжаетъ: περὶ δὲ τῶν ἄλλων δίδωμι γνώμην, τὴν τριετίαν ἀναμείνοντας, ἢ μικρὸν ἐντὸς τούτου, ἢ ὑπὲρ τοῦτο, οὕτως ἁγιάζειν (*Migne*, Patrol. curs. compl. ser. graec. t. XXXVI, col. 400).

2) Совершенно въ томъ же смыслѣ отвѣчалъ на этотъ вопросъ современникъ Іоанна II, хартофилаксъ великой Церкви Петръ (Εἰ δὲ καὶ τὸ βρέφος βαπτισθῇ, ὀφείλει θηλάζεσθαι παρὰ τῆς αὐτοῦ μητρὸς, ἔτι οὔσης ἀκαθάρτου; — Θηλάσει πάντως τὸ βρέφος, ἵνα μὴ ἀπόληται. Σύντ. καν. εκδ. ὑ. Ῥάλλη καὶ Ποτλῆ. V, 372).

3) Разумѣются правила: апост. 63, трул. 67, гангр. 2. — Этотъ, равно какъ и слѣдующіе два отвѣта, очевидно, направлены противъ латинянъ,

---

[a] ἐκλίπωσι (отъ ἐκλείπω)?

[1] Достоп., Б и П: отдаваютъ.

отъ вліянія которыхъ такъ ревностно старались тогда оградить русскую церковь митрополиты, приходившіе къ намъ изъ Греціи. См. Исторію Русс. Церкви Макарія, т. 2, стр. 257—260 (изд. I).

4) Тѣмъ же самымъ духомъ терпимости въ отношеніи къ латинянамъ отличается и другое сочиненіе митрополита Іоанна — посланіе къ папѣ Клименту III, изданное въ греческомъ подлинникѣ и славянскомъ переводѣ *В. И. Григоровичемъ* въ Учен. Зап. II отд. Акад. Наукъ I, отд. III, стр. 1—20.

5) *На окраинахъ* = ἐν ταῖς ἀκρωρείαις. Слово ἀκρώρεια, по употребленію его у извѣстныхъ писателей, означаетъ *вершину горы* (ἄκρον τοῦ ὄρους). Такъ у Стефани приведено подъ этимъ словомъ слѣдующее мѣсто изъ лексикона Гезихія: Ἀκρώρεια· ἑξοχή, κορυφή. Εἰς τρία γὰρ διαιροῦσι τὸ ὄρος, εἰς ἀκρώρειαν, εἰς ὑπώρειαν, εἰς τέρμα. Ἀκρώρεια μέν ἐστι ἡ κορυφή, ὑπώρεια δὲ τὰ πλεῦρα, τέρμα δὲ τὰ τελευταῖα. Русская земля въ XI вѣкѣ не имѣла ни горъ, ни горныхъ жителей. Поэтому митрополитъ Іоаннъ не могъ употребить слово ἀκρώρεια въ томъ исключительномъ смыслѣ, какой даютъ ему лексикографы. Вслѣдъ за старымъ нашимъ переводчикомъ, у котораго выраженіе: ἐν ταῖς ἀκρωρείαις передано: *крайцѣхъ* (*крáйцъ* — отъ *край*), мы принимаемъ это слово въ болѣе общемъ значеніи — *отдаленной, крайней мѣстности, окраины* — на слѣдующихъ основаніяхъ: а) прилагательное ἄκρος и средній родъ въ значеніи существительнаго ἄκρον означаютъ не только *верхній* и *верхъ*, но вообще — *крайній, конечный* и *край, конецъ*, напримѣръ, въ слѣдующихъ выраженіяхъ, приводимыхъ у Стефани: ἄκρον στόμα πόντου; Πρύμνον· τὸ ἔσχατον, τὸ ἄκρον; б) множественное τὰ ἄκρα и αἱ ἄκραι (отъ сущест. ἄκρα) означаетъ именно termini, fines, limites, т. е. тоже, что οἱ ὅροι, только — въ болѣе тѣсномъ и опредѣленномъ смыслѣ; отсюда и сложное ἀκρώρεια можетъ быть производимо не только отъ ὄρος (τὸ) — гора, но и отъ ὅρος (ὁ) — предѣлъ, грань, такъ что αἱ ἀκρώρειαι будетъ = οἱ ἄκροι ὅροι = послѣдніе, крайніе предѣлы, или, какъ у насъ говорилось въ старину, *украйны;* в) самое содержаніе Іоаннова отвѣта даетъ видѣть, что рѣчь идетъ вообще объ окраинахъ русской земли, или о такихъ мѣстностяхъ, которыя, бывъ удалены отъ Кіева — центра тогдашней церковной и государственной жизни, всего долѣе служили пріютомъ старыхъ народныхъ обычаевъ, противныхъ законамъ и догматамъ Церкви.

6) *Также поступай*, по гречески: τὰ αὐτὰ ἐργασόμενον. Тутъ, очевидно, нашъ подлинникъ испорченъ. Надобно читать: τὰ αὐτὰ ἐργάζου или ἐργάσῃ съ предложнымъ дополненіемъ: ἐπὶ τοῖς и т. д. Такой оборотъ уже употребленъ выше въ концѣ 3-й главы (Τὸ αὐτὸ γὰρ τηρήσεις καὶ ἐπὶ τοῖς Ἑηριαλώτοις). — По своему содержанію, настоящая глава находится въ тѣсной связи съ предыдущею и послѣдующею: во всѣхъ трехъ говорится о языческихъ обычаяхъ, съ особеннымъ упорствомъ державшихся на окраинахъ русской земли.

7) Въ церковномъ уставѣ св. Владиміра дѣла о волшебствѣ, какъ извѣстно, отнесены къ суду святительскому, который при разсмотрѣніи какъ этихъ, такъ и другихъ дѣлъ, ему подсудныхъ, долженъ былъ руководиться греческимъ номоканономъ. Здѣсь, въ номоканонѣ, чародѣямъ и волшебникамъ опредѣлена смертная казнь или членовредительныя наказанія (Номок. Фотія тит. IX, гл. 25). Кроткій и человѣколюбивый Іоаннъ II не велитъ настаивать на точномъ исполненіи этихъ законовъ — даже въ тѣхъ случаяхъ, когда всѣ нравственныя мѣры исправленія виновныхъ окажутся безуспѣшными. «Убивать или уродовать тѣла людей — говоритъ онъ — противно духу Церкви и правиламъ церковной дисциплины». Однакожъ, онъ предписываетъ наказывать нераскаянныхъ и упорныхъ суевѣровъ «*съ большею строгостію*» (αὐστηροτέρως κολάζειν), т. е., судя по ходу рѣчи, подвергать ихъ не только церковнымъ, но и *внѣшнимъ* наказаніямъ, виды которыхъ опредѣлены были въ церковномъ уставѣ Ярослава (денежныя пени, заключеніе въ домъ церковный, преданіе «на казнь» князю и т. п.).

8) Мѣсто, на основаніи котораго можно догадываться, что митрополитъ Іоаннъ II былъ свѣдущъ въ греко-римскомъ правѣ. Это — одно изъ общихъ юридическихъ правилъ (regula juris, κανὼν τοῦ δικαίου), вошедшее изъ Юстиніановыхъ законныхъ книгъ и въ Фотіевъ номоканонъ (Σύντ. I, 163: Γενικῶς γὰρ ἔξεστιν ἑκάστῳ τῶν ὑπὲρ ἑαυτοῦ καταφρονεῖν). — Каноническое основаніе всего настоящаго отвѣта составляютъ правила: апост. 14, 35; II всел. соб. 2; ефес. 8; трул. 20; антіох. 13, 22; сард. 3, 11, 12.

9) *Царь* — βασιλεύς; такой переводъ этого слова я нашелъ въ одномъ только чудовскомъ спискѣ; во всѣхъ же остальныхъ, мнѣ извѣстныхъ, стоитъ тутъ: *пророкъ*. Если — что весьма вѣроятно — слово это принадлежитъ первоначальной славянской редакціи «Правила», а чтеніе чудовскаго списка есть не болѣе, какъ удачный домыслъ самого переписчика: то трудно объяснить, почему βασιλεύς переведено было *пророкъ*? Но что чтеніе нашихъ греческихъ списковъ есть первоначальное, подлинное, т. е. происходящее отъ самого митрополита Іоанна, — въ этомъ едва-ли можно сомнѣваться. Оно съ логическою необходимостію предполагается всѣмъ содержаніемъ настоящаго отвѣта. Митрополитъ говоритъ, что во время пѣнія названныхъ имъ церковныхъ пѣсней духовныя лица, именно *іереи* и *архіереи* сидятъ; изъ мірянъ же не сидитъ никто — ни *князь*, ни *царь*. Правда, на Руси тогда не было царей; но въ настоящемъ случаѣ, когда рѣчь зашла о церковномъ обычаѣ, который у насъ былъ еще неизвѣстенъ и соблюденіе котораго могло казаться для русскихъ князей унизительнымъ, митрополиту-греку естественно было упомянуть и о своихъ (византійскихъ) царяхъ, соблюдавшихъ въ церквахъ этотъ обычай. Такъ точно и во многихъ другихъ отвѣтахъ Іоаннъ II ссылался на греческіе законы и обычаи, какъ на образецъ для русскихъ (см. по

нашему изд. гл. β΄, ε΄, ϑ΄ и въ славянскомъ текстѣ, по изданію преосвящ. Макарія, гл. 14, 22, 24, 31).

10) Въ предисловіи (стр. 3) замѣчено, что для этой главы не находится *точнаго* славянскаго перевода. По своему *содержанію* она соотвѣтствуетъ слѣдующимъ двумъ главамъ славянскаго «Правила»: «Служебникомъ и҆ѥрѣѥмъ, и҆же облачатьсѧ в портъ и҆сподни҆ ѿ кожь животныхъ, и҆хже (П: ѿ нихже) ꙗ҆дѧть и неснѣдьныхъ (П: или не ѿ снѣдныхъ), великыꙗ ради зимы (П: вины, рекше зимы), не възбранѧѥ҆мъ ни въ грьцихъ, ни въ руси, студени ради». — И҆ѥрѣѥмъ ӧблачитисѧ въ ризы различны (П прибав: и въ) шелковыꙗ ст҃ии (бж҃ественіи) оц҃ы (иже) на .ѕ҃.мь сборѣ си (сіа) всѣмъ подобаѥ҆ть ниѥ҆диному клирику ни въ градѣ сущю, ни на пути ходящю в ризы неподобныꙗ облачитисѧ, ни ризы имѣти неподобны (подобны), ꙗ҆коже тѣмъ суть ѿлучени черныхъ, ꙗкоже (черноꙗ же) подобно, аще не будеть ту отинудь да (—) бѣлыхъ. Аще приступить кто, да не на недѣлю възложити въ отлученьѥ, ӧпитемью» *). Въ греческомъ текстѣ удержана общая мысль той и другой главы. Послѣдняя изъ нихъ есть неудачный переводъ 27-го правила трульскаго собора: Μηδεὶς τῶν ἐν κλήρῳ καταλεγομένων ἀνοίκειον ἐσθῆτα ἀμφιεννύσθω, μήτε ἐν πόλει διάγων, μήτε ἐν ὁδῷ βαδίζων, ἀλλὰ στολαῖς κεχρήσθω ταῖς ἤδη τοῖς ἐν κλήρῳ καταλεγομένοις ἀπονεμηθείσαις· εἰ δέ τις διαπράξοιτο τὸ τοιοῦτον, ἐπὶ ἑβδομάδα μίαν ἀφοριζέσθω.

11) Апост. прав. 26, трул. 6; срав. анкир. 10.

12) Такъ перевожу я трудное и, вѣроятно, испорченное переписчиками мѣсто: καὶ ἅπερ ἐξ ἀνάγκης, ἀνάγκη παντὸς ἄλλου τιμᾶν τε καὶ προτιμᾶν. Нѣчто подобное имѣлъ передъ глазами и славянскій переводчикъ, какъ видно изъ словъ Погодинскаго и Берсеневскаго списка, внесенныхъ нами въ текстъ чудовскаго: *иже ноужа паче инѣхъ чтити.* Мысль, впрочемъ, понятна: «тѣмъ внимательнѣе нужно охранять обветшалую святыню, чѣмъ болѣе она ветшаетъ». Можно догадываться, что Іоаннъ приводитъ тутъ какой-то обще-употребительный афоризмъ или пословицу, въ которой содержалась остроумная игра словомъ ἀνάγκη.

13) Здѣсь нельзя не обратить вниманія на отношеніе стараго славянскаго перевода къ греческому тексту. Переводчикъ, очевидно, читалъ: Ἀνδρὸς δὲ ἀποζυγέντος τῆς ἰδίας γυναικὸς διὰ τὴν πρὸς τὴν μοναδικὴν πολιτείαν μετέλευσιν, ἐὰν ἡ ἀποζυγεῖσα (а не ἢ ἐὰν ὑποζυγεῖσα) γυνὴ ἑτεροζυγῇ... и перевелъ: «Мужа ѿлучившасѧ своѥго подружьꙗ, мнишьскаго ради житьꙗ, *аще ѿлученаꙗ ѿ него жена* со инѣмъ сочтаѥ҆тсѧ». Т. е: въ переводѣ указывается одинъ только случай развода — со стороны мужа, оставляющаго жену для принятія монашества, а въ подлин-

*) Главы эти, приведенныя нами по чудовскому списку, съ варіантами изъ Погодинскаго, соотвѣтствуютъ 14 и 34 главамъ по изд. преосвящ. Макарія.

никѣ еще — и другой — со стороны жены, оставляющей мужа для вступленія въ другой бракъ. Съ *канонической* точки зрѣнія слѣдуетъ отдать предпочтеніе славянскому переводу: ибо, на основаніи 8-го правила неокесарійскаго собора, міряннинъ, жена котораго виновна въ открытомъ прелюбодѣяніи (а бракъ женщины-супруги = ὑποζυγεῖσα отъ живаго законнаго мужа и есть именно такое прелюбодѣяніе), не можетъ быть принятъ во священство. Но, съ другой стороны, митрополитъ Іоаннъ, по особеннымъ обстоятельствамъ мѣста и времени, могъ руководиться въ настоящемъ случаѣ не строгимъ смысломъ церковнаго правила, а чисто-нравственнымъ взглядомъ на дѣло, какъ это и выражено въ словахъ: «ибо онъ (мужъ) ничѣмъ не согрѣшилъ» (ни въ томъ, ни въ другомъ случаѣ). Ср. Василія В. прав. 35.

14) См. Ист. Рус. Церкви преосвящ. Макарія, т. II, примѣч. 452 (изд. 1, стр. 353).

15) О мужьяхъ, оставляющихъ своихъ женъ, см. Василія Великаго прав. 9 и 18; о христіанахъ, не причащающихся св. таинъ, — трул. соб. пр. 80, антіох. 2.

16) Преосв. Макарій (Ист. Рус. Церкви т. II, стр. 213, изд. 1) такъ переводитъ это правило съ славянскаго: «матери крестимыхъ дѣтей, если будутъ больны и не въ состояніи соблюдать поста, *передаютъ этотъ долгъ отцамъ* («отдаваютъ отцы»), чтобы самимъ не изнемочь и не погубить живота своего». Греческій текстъ не оставляетъ никакого сомнѣнія въ томъ, что здѣсь рѣчь не о плотскихъ отцахъ крестимыхъ дѣтей, а объ отцахъ Церкви, которые снисходятъ къ больнымъ матерямъ (συγγινώσκουσιν οἱ πατέρες) и разрѣшаютъ имъ постъ, ради немощи. Такъ, Тимоѳей александрійскій въ 8-мъ правилѣ своемъ дозволяетъ родильницѣ употреблять всякую пищу даже въ страстную недѣлю (τὸ Πάσχα).

